



◇ DE PEDRONI A PAVESE ◇

▀ *ida y vuelta en poesia* ▀

PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL

SANTO STÉFANO BELBO _ GÁLVEZ

“DE PEDRONI A PAVESE IDA Y VUELTA EN POESIA”

Patrocinado y organizado por el MUNICIPIO DE LA CIUDAD DE GÁLVEZ, la COMISIÓN DE HOMENAJE PERMANENTE A JOSE PEDRONI, la COMUNA DE SANTO STEFANO BELBO, la FONDAZIONE CESARE PAVESE y el ENTE CULTURAL SANTAFESINO



C

ENTE
CULTURAL
SANTAFESINO

#10AñosEnteCultura



 **Fondazione Cesare Pavese**

 **Claudia Giaccone**
Diputada Provincial

FUNDAMENTACIÓN

Se fundamenta en:

- La necesidad de establecer actividades concretas para sostener el vínculo de hermanamiento que las comunidades de Gálvez (Argentina) y Santo Stefano Belbo (Italia) establecieron en el año 2000.
- La necesidad de difundir las obras de nuestros escritores José Pedroni y Cesare Pavese los que felizmente establecen un paralelo curioso entre nuestras comunidades, las que además se emparentan por su estrecho vínculo inmigratorio.
- La necesidad de promover la actividad y obra de los escritores incipientes de nuestras regiones.

Objetivos:

- Establecer una actividad concreta de periodicidad anual que estimule el intercambio fluido entre las comunidades.
- Que esta actividad esté basada en nuestros máximos exponentes culturales como son José Pedroni y Cesare Pavese.
- Constituir un concurso de poesía anual de nivel REGIONAL destinado al territorio de la Provincia de Santa Fe, Argentina.
- Dar a conocer a través de ediciones físicas y digitales la obra del ganador del concurso y posiblemente otros participantes del concurso por haber sido destacados concursantes.
- Brindar al ganador del concurso la posibilidad de visitar la comuna de Santo Stefano Belbo durante el período en que se desarrolle el Festival Pavese. Habitualmente es en el mes de Setiembre.

INTRODUCCIÓN

El hermanamiento

El 30 de Mayo de 2000 en la Ciudad de Gálvez, se firma un documento entre los intendentes de la Ciudad de Gálvez y el sindaco de la comuna de Santo Stefano Belbo concretar el hermanamiento.

Ofrecemos una breve descripción de ambos territorios:

Gálvez es una localidad santafecina ubicada a 130 kilómetros en dirección noroeste de la ciudad de Rosario y 80 Km dirección suroeste de la capital Santafecina.



Lleva el nombre de quien la fundara en 1886, el Dr. José Gálvez, gobernador de la provincia de Santa Fe entre los años 1886 y 1890.

Cuenta con una superficie de 28.900 ha. Su población actual es de aproximadamente 20.000 habitantes. La actividad principal de esta localidad, más allá de contar con un puñado de fábricas del rubro metalmeccánico, es la actividad agrícola. La zona en la que se encuentra emplazada es llamada Pampa Húmeda y es una de las zonas más fértiles del territorio argentino, apto para la siembra de la soja, el maíz y otros cultivos.

Santo Stefano Belbo es una comuna de la provincia de Cuneo en la región italiana de Piemonte. Se ubica a 60 km suroeste de Turín. Tiene un área de 23,6 km² y una población aproximada de 4000 habitantes.



Santo Stefano Belbo junto con otras comunidades como Asti, Canelli y Cossano Belbo está ubicado en el valle de Belbo. El valle cruza desde el límite con la provincia de Savona por el sur de la provincia de Asti y por las provincias de Cuneo y Alessandria. Esta región es famosa por la producción de vino y tiene maravillosas vistas de las colinas y los viticultivos de Monferrato y Langhe. Este valle es popular por su producción de vinos espumantes y aperitivos y por tener como denominación de origen el varietal moscato. Entre las marcas que se producen en esta región están el Gancia el Cinzano y el Martini

El hermanamiento entre estas comunidades se da en un contexto histórico particular. A través de políticas impulsadas por el gobierno argentino de fines de los 90, se promueve el acercamiento de comunidades afines entre Italia y Argentina con propósitos culturales, de reactivación económica y actividades turísticas. Luego de 2 años de investigación por parte del municipio de Gálvez, en relación a cuál era la localidad más adecuada para tal propósito, se comienza el dialogo con la comuna italiana concretando los lazos a través de un decreto firmado en Argentina.

El hermanamiento de ciudades es una práctica mediante la cual diferentes pueblos, ciudades o regiones del mundo **establecen y fortalecen relaciones para múltiples propósitos**. Como objetivo genérico, los hermanamientos o asociaciones de ciudades tienden a promover el contacto humano, los enlaces culturales y el estímulo al desarrollo entre los asociados.

La ciudad de Gálvez a través de investigaciones llevadas a cabo por el historiador galvense William Alcaraz¹ arroja que el 78% de los inmigrantes que ocupan la ciudad a fines del siglo XIX provenían de la región del Piemonte (al pie del monte). Región en la que está emplazada la ciudad de Santo Stefano Belbo.

Es decir que el estrecho vínculo esta dado por la afinidad cultural que se origina en las corrientes inmigratorias.

Tal como se expresa en el documento firmado “los intendentes expresan la voluntad mutua de hermanamiento de ambas localidades, que no tiene otra intención que estrechar los vínculos culturales entre Italia y Argentina los que fueron iniciados el siglo pasado con las corrientes inmigratorias y que hoy se renuevan a través de sus descendientes”.²

Con el correr de los años, estos vínculos que tenían como objetivo desarrollar las actividades mencionadas fueron perdiendo impulso por el cambio de “administraciones” de ambas comunidades y las dificultades económicas y sociales que la república Argentina debió enfrentar a mediados de la década pasada.

A través de una visita efectuada por el Subsecretario de Cultura de la Ciudad de Gálvez en Octubre de 2017, se pretende restablecer lazos a través de una actividad concreta en el ámbito de la cultura.

Más allá de las cuestiones poblacionales, ambas comunidades comparten la particularidad de tener entre sus “hijos artísticos” a 2 importantes escritores.

Se trata de Jose Pedroni, nacido en la ciudad de Gálvez y Cesare Pavese nacido en Santo Stefano Belbo.

¹ HISTORIA DE GALVEZ, William Nelso Alcaraz. Editorial Lux. Argentina. 1990

² Decreto N° 4067 – Municipalidad de Gálvez – 20 de Febrero de 2000

Ofrecemos una breve reseña de cada uno de estos escritores.

JOSE PEDRONI

Gálvez, 21 de septiembre de 1899 – Mar del Plata, 4 de febrero de 1968

Hijo de Gaspar Pedroni y de Felisa Fantino. Su lugar de residencia durante la mayor parte de su vida fue en la ciudad de Esperanza, en la misma provincia de Santa Fe.

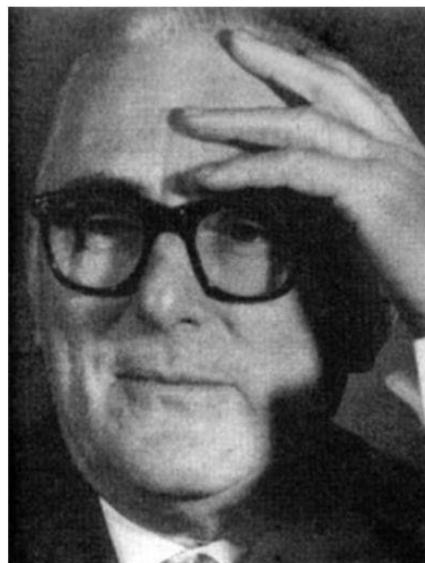
Contrajo matrimonio con Elena Chautemps el 27 de marzo de 1920. Tuvieron cuatro hijos. Su última hija y única hija mujer, Ana María Pedroni, también es escritora y residió en Guatemala hasta su muerte, hecho ocurrido el 28 de marzo de 2010.

Su muerte, ocurrida por una descompensación cardíaca, lo sorprende en la ciudad de Mar del Plata, provincia de Buenos Aires, Argentina en 1968.

Sus primeros poemas los publica en 1920 y entre su fecunda obra poética corresponde destacar "La gota de agua" (1923), "Gracia plena" (1925), "Poemas y palabras" (1935), "Diez Mujeres" (1937), "El pan nuestro" (1941), "Nueve cantos" (1944), "Monsieur Jaquín" (1956), "Cantos del hombre" y "Canto a Cuba" (1960), "La hoja voladora" (1961) y "El nivel y su lágrima" (1963).

Sobre la obra de Pedroni comenta el crítico Carlos Perrone en su artículo: "José Pedroni, poeta sencillo y profundo."³

"Sencillo en su expresión, y profundo en su sentimiento y en las verdades que expresa, Pedroni glorifica a Dios en su canto a la vida, al hogar, a su esposa, a sus hijos, a la naturaleza. Su poesía es de la clase que ennoblece el alma, que hace al hombre mejor y más bueno. Su fe simple aunque luminosa, en Dios y en Sus Santas Escrituras, eleva al lector de las miserias de este mundo a la contemplación de un amor que no tiene fin, y que puede vivirse también aquí abajo"



³ Carlos Perrone. Artículo publicado en Wordpress Blog, Julio de 2010

<https://pannaturalysaludable.com/indice/poesia/jose-pedroni-poeta-sencillo-y-profundo/>

Mujer (Fragmento)

“Mujer, nunca me olvido
que me amaste caído.
Feliz durante el vuelo,
siempre estaba en el cielo.
Cantando mi fortuna
en redor de la luna.
O dejando, contento,
que me llevara el viento.
Pero me hirió el destino
y caí en el camino.
Y con el ala rota
dejé de ser gaviota.
Me transformé en plumizo
pájaro agachadizo.
Y comí granos secos,
y me escondí en los huecos.
A mi lado la gente
pasaba alegremente.
Y nunca me encontraron
los que más me buscaron.
Y aquellos que me vieron
no me reconocieron.
Mas, para dicha mía,
te vi pasar un día.
Tan cerca que tu ruedo
casi toda mi miedo.
Y porque estaba escrito,
te seguí despacito....”

Maternidad (Fragmento)

Mujer: en un silencio que me sabrá a ternura
durante nueve lunas crecerá tu cintura;
y en el mes de la siega tendrás color de espiga,
vestirás simplemente y andarás con fatiga.

—El hueco de tu almohada tendrá un olor a nido,
y a vino derramado nuestro mantel tendido.—

Si mi mano te toca,
tu voz, con la vergüenza, se romperá en tu boca
lo mismo que una copa.

El cielo de tus ojos será un cielo nublado.
Tu cuerpo todo entero, como un vaso rajado
que pierde un agua limpia. Tu mirada un rocío.
Tu sonrisa la sombra de un pájaro en el río.
Y un día, un dulce día, quizá un día de fiesta
para el hombre de pala y la mujer de cesta;
el día que las madres y las recién casadas
vienen por los caminos a las misas cantadas;
el día que la moza luce su cara fresca,

y el cargador no carga, y el pescador no pesca. . .

—tal vez el sol deslumbre; quizá la luna grata
tenga catorce noches y espolvoree planta
sobre la paz del monte; tal vez en el villaje
llueva calladamente; quizá yo esté de viaje. . .—

Un día, un dulce día, con manso sufrimiento,
te romperás cargada como una rama al viento....”

Palabras a la iglesia nueva (Fragmento)

No eres ninguna iglesia,
ni nueva, tú lo sabes.
Eres tan sólo un muro,
y el más viejo de Gálvez.

De iglesia sólo tienes
lo que debió ser nave,
y el alma que propaga
la voz del visitante.

Te hicieron por error.
(Lo decía mi padre
que fue de los mejores
albañiles de Gálvez).

Te hicieron por error.
No pueden terminarte.
Las casas se asentaron
media legua adelante.
Y te quedaste sola
sin poder levantarte.

Caída en el camino,
como las piedras grandes.

¡Que suerte de la del río
que anda de parte en parte!
¡Que suerte la del pájaro!
¡Que suerte la del aire!

Tú eres un muro enorme.
Nadie puede cambiarte.

Canción del arado (Fragmento)

La luna en el cielo
con su labrador,
la luna apagándose
porque viene el sol.
Abajo, en el llano,
casa para dos,
y un arado arando
a su alrededor.

¡Chacarero, canta,
canta tu canción!

Pintados de rojo
pintados de azul,
los arados aran
las tierras del sur.
Pasaron la noche
debajo el ombú;
sombrija de arados
en campos del sur.
Aran en redondo
y al sesgo y en cruz,
haciendo más grande
la tierra común.

Chacarero ¡arriba!,
que viene la luz.

Caballito solo,
caballos en haz,
suma de caballos
el motor triunfal,
desgarran la tierra
con urgente afán;
tiran de la tierra
sin mirar atrás;
tiran de sus brazos
de aquí para allá,
la cabeza gacha
para tirar más.

CESARE PAVESE

Santo Stefano Belbo, 9 de septiembre de 1908 - Turín, 27 de agosto de 1950

Este gran poeta y novelista italiano estudió filología inglesa en la universidad de Turín y, tras su licenciatura, se dedicó por completo a traducir a numerosos escritores norteamericanos, como Sherwood Anderson, Gertrude Stein, John Steinbeck y Ernest Hemingway, entre otros, así como a escribir crítica literaria que hoy se considera clásica. Al unirse con Giulio Einaudi y su amigo Leone Ginzburg, cofundadores de la editorial Einaudi en 1933, fue uno de los cimientos de esta famosa empresa cultural italiana desde 1937, en la que permaneció como editor decisivo hasta su muerte y en la que trabajó con un rigor reconocido hoy por todos.



La narrativa de Pavese trata, por lo general, de conflictos de la vida contemporánea, entre ellos la búsqueda de la propia identidad, como en *La luna y las fogatas* (1950). Pavese (que vivía con una hermana) se suicidó en una habitación de hotel en Turín, después de haber recibido un premio literario por su libro *El bello verano* (1949). Su diario se publicó póstumamente, en 1952, bajo el título “El oficio de vivir”, y concluye con la frase anunciadora de su decisión personal.

En la inmediata posguerra, la poesía de Pavese se ha significado continuamente como un ejemplo anti-hermético, de concreción realista, de una clara dicción de los personajes, asuntos, situaciones de la sociedad... Los temas que serán típicos del narrador futuro, Las Langas, Turín, las colinas, la ciudad y el campo, la infancia y sus tensiones, sus búsquedas, un gusto entre lawrenciano y dannunziano por una pagana sensualidad de la tierra...”

Su opus más reconocido, “Trabajar cansa” principia trazando un círculo que se cierra virtualmente en los *Diálogos con Leucó*, que es, quizás, su obra más profunda y perfecta, indispensable para penetrar en el aterrado mundo pavesiano. La selección de los poemas aparece aquí en orden cronológico, con el propósito de observar la evolución y el cambio hacia otras formas empleadas posteriormente por Pavese. Asimismo la selección va de *Los mares del sur* a *The cats will know*, el penúltimo poema que escribiera meses antes de su muerte. Los poemas marcados con asterisco se publicaron póstumamente.

Trabajar cansa

Atravesar una calle para escapar de casa
puede hacerlo un muchacho, pero este hombre
que anda todo el día por las calles ya no es un muchacho
y no escapa de casa.

Hay tardes de verano
en que hasta las plazas se vacían, tendidas
bajo el sol declinante, y este hombre que llega
a una alameda de inútiles hierbas, se detiene.
¿Vale la pena estar solo, para estar siempre más solo?

Caminar por caminar; las plazas y las calles
están solas. Es preciso detener a una mujer,
hablarla y persuadirla de vivir juntos.

De no ser así, uno habla a solas. Es por esto que
a veces el borracho nocturno comienza a farfullar
y relata los proyectos de toda la vida.

No es verdad que esperando en la plaza desierta
el encuentro se dé con alguno; pero quien va por
las calles se detiene de vez en cuando. Si fueran dos,
aun andando en las calles, la casa estaría
donde aquella mujer y valdría la pena.

En la noche, la plaza vuelve a quedarse vacía
y este hombre, que pasa sin mirar las casas
entre inútiles luces, ya no levanta sus ojos:
sólo mira el empedrado hecho por otros
hombres de manos endurecidas, como las suyas.

No es justo quedarse en la plaza desierta.

Es seguro que existe esa mujer en la calle
que, rogándose, quisiera consolar esa casa.

EL VINO TRISTE

(segunda versión) *

Lo difícil es sentarse sin hacerse notar.
Lo demás viene por sí mismo. Tres tragos
y regresan las ganas de pensarlo a solas.
Se abre un fondo de zumbidos distantes,
toda cosa se pierde y resulta un milagro
haber nacido y mirar el vaso. El trabajo
(el hombre solo no puede no pensar en el
trabajo) vuelve a ser el antiguo destino de que es bello
sufrir para poder pensarlo. Después, los ojos miran
al vacío, dolientes, como agujeros ciegos.
Si este hombre se levanta y va a dormir a su
casa, parece un ciego que perdió el camino.
Cualquiera puede salir de una esquina y molerlo a golpes.
Puede surgir una mujer y tenderse en la calle,
joven y hermosa, bajo otro hombre, gimiendo
como en otro tiempo una mujer gemía con él.
Pero este hombre no mira. Se va a su casa a
Dormir y la vida no es más que un zumbido de silencio.
Desvestido, este hombre mostraría miembros
Extenuados y una cabellera brutal, alborotada. ¿Quién diría
que a este hombre lo recorren tibias venas
donde un tiempo la vida quemaba? Ninguno
creería que en otros tiempos una mujer acarició
ese cuerpo y lo besó, ese cuerpo tembloroso,
empapado de lágrimas, ahora que el hombre,
en su casa, intenta dormir sin lograrlo y gime.

Otras consideraciones:

EL PROYECTO DE INTERCAMBIO entre las comunidades está articulado no solo por sus administraciones sino que también en su desarrollo están involucrados el Ente Provincial de Cultura de la Provincia de Santa Fe, La Fundación Cesare Pavese de Italia y la Comisión Permanente de Homenaje a José Pedroni de la ciudad de Gálvez.

ENTE CULTURAL SANTAFESINO:

El EC es un organismo que promueve las políticas culturales de un grupo de comunidades de la provincia de Santa Fe, posibilitando la interacción activa de cada comunidad participante, logrando acuerdos y políticas que reflejen una mayor y mejor jerarquización en las gestiones. Este organismo tuvo origen del intercambio de 2 comunidades de la provincia de Santa Fe, concretamente María Susana y Las Rosas en el año 2007. En la actualidad el Ente reúne a cerca de 100 comunidades que trabajan en red para así facilitar las acciones llevadas a cabo por los municipios participantes, divulgarlas posteriormente y compartirlas con otras comunidades. El Ente no depende de los gobiernos provinciales ni nacionales. Se sostiene por la voluntad de los miembros participantes y cuenta con el auspicio de la Diputada Claudia Giaccone.



ENTE
CULTURAL
SANTAFESINO

#10AñosEnteCultura

Dentro de los programas que lleva a cabo el Ente podemos mencionar: De Pueblo en Pueblo, Clave de Cuento, Historias de Poetas Santafesinos, Pueblomania, Aromas Santafesinos, Brújula Cultural, Los Caminos del Acordeón I y II, Guitarras Santafesinas, Payadores Santafesinos, Forma y Color, Ojos de Santa Fe, Faros de Campo, Hacelo Corto, Cooltura, Compartiendo Cultura, Cabildo Cultural Santafesino, Vademecum Cultural, Ámbito C, "C + VOS", El Teatro y la Historia, Premio Provincial "Julio Migno", Presentación "De Palo a Pique", Muestra itinerante de Florian Paucke y Arancio entre otros programas.

La función del Ente dentro del concurso, es proveer de 2 de los jurados y colaborar en la difusión así como también de aportar recursos para los premios.

FUNDACIÓN CESARE PAVESE:

El Centro de Estudios "Cesare Pavese" fue oficialmente establecido por la administración municipal de S. Stefano Belbo en 1973 para mantener vivo el estudio y la memoria del escritor.



Fondazione Cesare Pavese

La verdadera actividad del Centro comenzó en 1977 con una gran exposición bibliográfica en la que se presentaron los documentos, manuscritos, cartas y libros de su biblioteca por primera vez desde la muerte

del escritor. Desde entonces, el Centro de Estudios ha seguido promoviendo una amplia gama de iniciativas en Italia y en el extranjero. Muchas han sido las conferencias y seminarios organizados a lo largo de los años, no solo sobre diversos aspectos del trabajo de Pavese, sino también sobre las tradiciones populares y la cultura rural de las Langhe. (Zona de colinas al sur y al este del río Tanaro en la provincia de Cuneo en la región italiana del Piamonte)

La amplia red de conexiones nacionales e internacionales con Universidades, Organismos públicos y privados, Fundaciones, Institutos Culturales Italianos en el exterior, hacen del Centro un interlocutor privilegiado para los estudios de Pavese en el mundo.

De forma colateral a la actividad realizada en Italia y en el extranjero, el Centro siempre ha puesto a disposición desde sus instalaciones las estructuras, los archivos, las exposiciones y cualquier otro material bibliográfico que brinde un servicio al mundo en general.

El aspecto informativo nunca se ha descuidado: cientos de escuelas lo han visitado y algunos de ellos han comenzado experiencias educativas con ciclos de lecciones, seminarios e investigaciones de campo para descubrir lugares y personajes de Pavese, así como también el turismo cultural siempre ha encontrado un punto de referencia significativo en este espacio. Hoy en día, el edificio junto a la iglesia, alberga las oficinas y archivos del Centro con su biblioteca. La capilla se convirtió en el auditorio de la Fundación (abierto en septiembre de 2004), por lo tanto el lugar ideal para conferencias, obras de teatro, música y exposiciones.

Dentro de las actividades anuales de la fundación se encuentra el Festival Pavese, evento al que asistirá el ganador del concurso junto a una delegación que podría estar integrada por parte del jurado.

El Festival Pavese:

El Festival Pavese se ofrece en una edición al año entre fines de setiembre y comienzos de octubre. Su marco es el edificio de la Fondazione y la Iglesia alrededor de las que se arma una suerte de kermesse de verano. Se ha seleccionado este período pa por ser el mes en el que nació el poeta y en el que las Langhe ofrecen lo mejor en términos de perfumes, colores y atmósferas.

El festival cuenta con actividades musicales, exposiciones, jornadas de lectura y feria de productos regionales durante 3 o 4 días

Comisión Permanente de Homenaje a José Pedroni:

Este ente es autónomo y fu fundado en 1974 por un puñado de ciudadanos de la ciudad de Gálvez con el objetivo de mantener viva la memoria y difundir la obra del escritor. Varios de sus miembros fundadores y algunos actuales son personalidades destacadas de la cultura regional, entre los que podemos nombrar al artista plástico Prof. Victor Carrivalle, a la escritora Prof. Beatriz Rambaldo y al activista cultural Donato Moi. Estas tres personas han sido cada uno en diferentes períodos, Directores de Cultura del Municipio de la Ciudad.

Este organismo será el encargado de seleccionar uno de los 3 jurados del concurso y que como condición - sine qua non- deberá ser oriundo y/o residente permanente de la ciudad de Gálvez.